

ABONNEMENTS
Indochine Un an... 8000 Six mois... 5000
Union postale Un an... 10000 Six mois... 6000
Annonces Légales
0850 la ligne de 8 points, sur justification de 9 caractères quelle que soit la page.
Annonces Commerciales
On traite à forfait

Đông-Pháp Thời-Báo

NĂM THỨ HAI SƠ 184
Ngày thứ tư
27 Août 1924
Châ-bát: LE-SUM
Tờng-lý kiêm Châ-bát
NGUYỄN-KIM-DINH

Le Courrier Indochinois
東法時報

MỖI TUẦN XUẤT BẢN 3 LẦN, NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

GIÁ BÁN
Đông-Pháp Nợ-gi-Dưỡng
Một năm... 8000 Một năm... 10000
Năm năm... 5000 Sáu tháng... 6000
BẢO QUẢN
71, đường Mạc-Mahon, 71
SAIGON
Điện thoại (Téléphone)
86 324.
Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thư để gởi cho
M. NGUYỄN-KIM-DINH
Báo báo về việc buôn bán hay là việc gì
xin thương nghị trước

GIA-ĐÌNH TIÊU-THUYẾT TÌNH MÔNG

(Tiếp theo)

Trường-Xuan tuy biết Tc. Thế cho mau dặng cho người ta về cho kịp xe. Bà Phũ đứng ngơ-ngẩn không biết sao mà nói được. Có ba Hương thấy như vậy lại dặc thêm rằng: « Chi dưng có lo mà. Hề cho thấy coi mắc một chút rồi về tới dặc riết thấy thì thầy chịu, chứ không khó gì đâu ».

Bà Phũ đứng dự một hồi coi bộ suy nghĩ lung lăm. Có ba Hương thúc riết bà mới nói rằng:

— Cho coi không được đâu có ai!

— Sao vậy?

— Tôi đã hứa gả nó rồi.

— Gả cho ai ở đâu? sao tôi không hay?

— Tôi gả nó cho một thầy thông làm việc bên Mỹ.

— Con của ai đâu vậy?

— Con của một ông Cả ở dưới Rạch-Giá.

— Thầy đó làm việc gì?

— Làm việc tòa.

— Hừ, bất nhơn dữ hơn! Chi gả hời nào đó vậy?

— Từ xưa đến này; còn ít ngày nữa cưới đã.

— Sao hôm gần Tết, chị đi Saigon ghé thăm tôi, tôi không nghe chị nói.

— Ở lúc đó chưa gả. Ăn Tết rồi tôi mới gả.

— Chị bảo hời, làm tôi đi thất công.

— Có cô lòng thương cháu, thiết tôi cảm ơn quá. Ngặt tôi gả rồi biết liệu sao được bây giờ.

Có ba Hương hỏi thăm lần-xân, người đàn-bà đi theo đó thì ngồi ăn trà không nói chi hết, còn thầy nọ thì chăm-bám ngó bà Phũ, lâu lâu lại liếc ngó vào cửa buồng một cái. Bà Phũ hỏi cô ba Hương rằng:

— Cô đây cũng ở trên Saigon hay là ở đâu?

— Chị Hội-dồng đây ở trên Chợ-Lớn.

— Có xuống dưới này chơi hay là đi có việc chi?

Người đàn-bà ấy nghe bà Phũ hỏi như vậy thì đáp rằng: « Bám bà, thủa này tôi không biết Tân-an. Có ba cô rú đi chơi, tôi nhơn lúc này rảnh-rang, lại có thằng nhỏ tôi đi học ngoài Hànội, có bệnh nó xin phép về một tháng, nên tôi dặc nó đi xuống dưới này một lần cho biết. Chợ Tân-an buồn quá! buồn bán coi cũng lười thôi ».

Có ba Hương đứng dậy quào bà Phũ rồi bước về cửa buồng. Bà Phũ hỏi ý đi theo. Hai người ra đứng tại cửa sau rồi có ba Hương mới nói nhỏ với bà Phũ rằng: « Đây chị, có dặc là vợ Hội-dồng Bạch ở trên Cholon. Còn thầy đó là con dậu lòng của cô đa. Thầy học trường Cao-dẳng sư-phạm ngoài Hà-nội, còn có một năm nữa thì thi lấy bằng cấp đi làm Đốc-học. Thầy Hội-dồng có bà con với tôi, nhà giàu có lớn, mà cơ phước nên sanh con học giỏi nữa. Tôi thấy thầy em đó nhu-mi, mà lại bộ xứng với con hai ở nhà dầy quá, nên tôi lành làm mai, tôi dặc xuống đây dặng coi nó đó đa. Vậy chị biểu con hai nó sửa soạn rồi ra chào người ta dặng cho họ thấy nó một chút. Con hai đi đâu mà bây giờ tôi không thấy nó vậy chị? »

Bà Phũ đáp rằng: « Nó ở mình nên nằm trong buồng ». Có ba Hương biểu kêu nó mà dạy thay áo quần rồi ra chào

HƯƠNG TRUYỀN

Về tới Paris

Phi-công Pelletier d'Olay đã về tới Paris sớm mai ngày 23 Août. Thiên-hạ tại nhà ga Lyon đã chờ rước ngài rất nể lòng dáo.

Mười một trái phũ

Hôm 31 Juillet 1924 hồi 6 giờ rưỡi chiều tên gât-dan cân-phô số 469 ở đường Auguste Doppe, tại Shanghai có chạy tới một « Joffre » mà báo rằng, trong lúc sửa san cân-phô số 26 thì những thợ hồ có gặp 11 cái trái-phũ của ai giấu dưới ván rầm từng lâu ấy từ bao giờ. Căn nhà này trước kia thì có mấy người Triều-Tiên muốn ở, Sở mật-thăm đã mở đường tra xét.

Biết tin

Phi-công Y-dại-Lợi Lokatelli hiệp với các phi-công Huê-kỳ ở cũ-lao la-laude bay qua cũ-lao Greenland, song chẵn: biết có bị rơi ra, chỉ không biết không có tin tức chi gởi về cả.

Có mấy chiếc tàu đã đi tìm kiếm. Hôm nay cũng không có tin tức gì của phi-công Lokatelli gởi về cả. Trừ thì vẫn - vũ u - ám quá nên mấy chiếc tàu đi tìm kiếm cũng lấy làm gay, trở lăm.

Còn mấy vị phi-công Huê-kỳ bay một lượt với Lokatelli thì họ đã đến Yigtut rồi.

Mới đây có tin cho hay rằng chiến thuyền Huê-kỳ đã gặp phi-công Lokatelli cách Faroreville 100 dặm thưở. Bởi chót máy nên phi-công phải cho phi-thoàn đáp xuống, nhưng cũng không sao lái được. Lokatelli và ba người ngồi máy-bay đều vô hại.

Bảo ở Hải-phong

Hôm bữa thứ hai có một trận bão rất lớn ở một Moncey thời tới thành-phố Hải-phong làm dầy dờn khí và dầy-thép nói đều bị đứt nhiều chỗ. Ở Hanoi cũng có bão song chút đỉnh mà thôi.

Văn-uyên

NHÂN VỚI AI

Tạm gởi lời nhân với ai, tính sao cho đẹp cái duyên hời. Nợ thuyên không lái trôi dòng rộng, Nợ thuyên không cương lòng dậm giãi. Trời khước của hoàng chưa dậm sinh, Chờ điểm bốc phụng họa là may. Tháng ngày dặng dặng là tay rồi, Đeo dặng tình từ hời có hay!

MỘT TÀI THAM ĐUNG

Hôm đã Tham-Đung đã chấp chưởng, Trèo lên chốt với dặng xa trông. Lòng bình đất Trĩ dặng mơn dậm, Cho khướn trời Nam nói bấy hồn. Răng về khướn trời lòng là khách, Chín kêu như thỏ bợm mơn hồn. Vén mây xin hỏi ông cầm sỏ, Cái cợm xây văn bằng có không?

TỪ GIẢ TÌNH NHÂN TRỞ VỀ XƯ

Một bước ra đi một bước ngừng, Oan khiên đầu khướn buộ vào chùng. Rê duyên với ai chỉ ngui thăm, Kết nghĩa thơ ở chửa kịp mùng. Thời trạm làm lo con tận một, Thương thêm chửa chửa lều lều lung. Hiệp tang vì biết câu tình văn, Khấn khất thề cam bực trước dưng.

CHIẾC NHÂN ĐỒNG KỶ NIỆM

Công vi xan xô mới lách chùng, Này chửa trao tay chiếc nhân đồng. Kim khí còn đeo trên đầu tích, Nợ duyên gọi nhắc hời non sông. Trăm năm gần gũi niệm hương thệ, Ba kiếp nguyện ghi nghĩa vớ chùng. Cầm chửa mấy mươi dặng các cầm, Bám sỏ dặng kẻ lách vào trong.

TA-PHÚC-TỨC.

VĂN NỮ-GIỚI

Mây lời ngổ cùng bạn đồng-nghiep

Báo Trung-Lập của dực một tay trợ-bát nết-lưu là có Mỹ-Ngọc. Tuy em chưa có hàn-hạnh quen biết có, song nghe cái tên cũng đã đủ yêu. Mây yêu có bao nhiêu lại giận ông Mạnh-Tự bấy nhiêu, giận ông giới-thiệu có một cách sơ-xuất quá, làm cho dực đi tưởng những báng-khuàng...

Như ông nói: « Hôm nay có một dặc nữ học-sanh đến tại báo-quân Trung-Lập mà xin mở mục Văn-nữ-giới... ». Thế ra có Mỹ-Ngọc quí bạn nết-lưu phải dặc gót đến báo Trung-Lập « yết-kiến » ông Mạnh-Tự, mà ông vì có nết-phải mở ra mục này, quí hóa thay tấm lòng thương bạn quân-thoá, liêu-yếu! Nhưng sao « phải dặng nểng quáng dện lóa » em lại dặc: « Ngải (là ông Mạnh-Tự) tỏ ý muốn mở một mục Văn-nữ-giới... ».

Ông Mạnh-Tự thì nói rằng vì có Mỹ-Ngọc mà ông mở mục Văn-nữ-giới, có thì nói rằng vì « thủa ông » nên có « đánh bạo ra cầm viết lần đầu », vậy ông nhưng có, có nhường ông, ai là người thủ-xướng ra mục Văn-nữ-giới ở báo Trung-Lập này hả??

Tên em viết chữ quốc-ngữ biết viết cũng khó thiết?

Có Mỹ-Ngọc nay thành một tay lạng báo, em cũng mừng lăm, mừng vì chị em cũng liêu bợm dưng kim mải chỉ mà ra trường ngôn-luận để bình-vực lấy quyền-lợi bạn nữ-lưu, mừng vì văn-quốc-ngữ mới phát-thai còn phải tu-bổ nhiều lăm mới tân-thành được, bạn chị em mình cũng hiểu nghĩa-vụ đem công ra giúp vào cuộc tân-thành dực.

Có lẽ cái óc khó-khăn dần ông chững lăm nên, thì cái tình dâm-nhuyến dần đã hoàn-thành được. Dân bà với dân ông có thua gì nhau, dân ông như mây mùa hạ, dân bà như khói trong lò, tuy căn-nguyên có khác nhau song bay-bồng cũng chững kềm. Văn-dề nết-lưu tuy thiếu-xương dặc lâu, song con lăm dục khuyết-diêm chị em mình nên lưu-tâm vào lăm. Như văn-dề gido-dục, nào đã ra một nết-lưu dực?

Có Mỹ-Ngọc mới ra đời, sao đã viết chào dực bằng « Cđi-khóc »?

Văn biết rằng:

- Một loạt lòng ra đã khước rồi,
- Kiếp trần buồn lăm chị em ơi!
- Một lần mình khước lần người khác,
- Nước mắt dặc hàng loạt lười rồi.

Nhưng em muốn có từ nay bàn về những vấn-dề khác thì hơn. Có chia cái khước ra mấy hạng, cái khước có giá-trị, cái khước có giá-trị, em tưởng cách phân-biệt dực không có mục thườn nào. Cái khước là tự trong lòng mà ra, nguồn gốc cái khước cũng huyền-bí lăm. Lòng người ta không bao giờ chứa lại được, thì giọt nước mắt cũng không sao cầm lại được. Muốn cầm lại giọt nước mắt, bắt tùy cơ mới được khước, tất phải sửa dặc lòng người dực.

Trước khi dặng cái từ riêng có bốn ngàn, như có đã chia cái khước làm bốn đoạn, thì phải dực lăm người phải lăm nào mở ngăn nào mở nhỏ hời nước mắt, phải nên mở ngăn nào, mà không nên mở ngăn nào. Em lại nhớ ngày xưa ông Emile Zola viết bộ sách Rongon Macquart cũng có chia một giá-trị thành mấy hạng người, song cách ông phân-phức quá, người đồng-thời với ông ai cũng cho là cường đại.

Nét tâm lý Cái khước của có Mỹ-Ngọc chỉ có nhà đại văn-sĩ thâm hiểu tâm-lý và triết-học, mới giải-quyết gọn gàng được. Người ta ở đời cũng nên yêu cái khước, giọt lệ là thanh-thước liên hiệp nhứt cho tấm lòng khước-khởi, giọt lệ lăm khi rất hời-tinh.

Ông Musset có nói: « Lừa muốn chửi phải có tuyết-sông, muốn biết được mủi thế-tục, làm người phải nên khước. » (1)

Em viết bài này không có ý gì phân-dối có Mỹ-Ngọc, có là bạn gởi và là bạn đồng-nghiep nữa, em yêu có nên phải trách có.

Có yêu thì mới khuyên, mới trách, chứ không yêu có thì dặc:

« Khách qua đường dặc hời hời chàng Triêu, Xin có biết cho hết phụ lòng em dực. »

NGUYỄN-THỊ-NHUNG.

(1) La mission, pour mourir, a besoin de roses.
Pour vivre et pour sentir, l'homme a besoin de pleurs.

KIM-VÂN-KIỀU TÂN GIẢI

(Tiếp theo)

- 686: Ni non dêm vãn tỉnh dãi, Ngoài hiên thỏ đã non đoài ngậm gương.
- 687: Mượn dều trước-viện thừa lương (1), Rước về hây tạm lánh nường một nơi.
- 688: Chiến hòa sắp sẵn hai bài, Cậy tay thầy-thợ, mượn người dò-la (2).
- 689: Bận tin đến mặt Tú-Bà, Thất cơ mụ phải cầu hòa dãm sao.
- 690: Rõ-ràng của dãn tay trao, Túng-lương một thiệp thân vào cửa công.
- 691: Công-tư hai lẽ đều xong (3), Gót tiên phứt đã thoát vòng (4) trần-ai.
- 692: Một nhà sum-hiệp trước-mai (5), Càng sâu nghĩa biển, càng dài tình sông.
- 693: Hương càng dực, lửa càng nồng, Càng xuô vô ngọc, càng lộng màu sen.
- 686: Hai dặng thế-thốt xong rồi, cùng nhau chuyển-vân, chuyển vui coi chửa bao lâu mà trời đã rặng sáng.
- 687: Hạng ngày sau Thúc-Sanh giả chước gọi với Tú-Bà rằng mượn Kiều đi hừng gió nơi Trúc-viện, dặng dãm Kiều mà giấu.
- 688: Lúc đó Thúc-Sanh đã sắp dặc hai lá sắn sắn: Tính nết dặc dãm Kiều đi, nhứt dặc sai người miêng-miệng nói với Tú-Bà. Như người bằng lòng thì cho người dãm tiến dãm mà chước Kiều, nếu chẳng bằng lòng thì dặc tới quan mà kiện.
- 689: Thúc-Sanh đã dãm Kiều đi rồi, liền sai người dãm nội với Tú-Bà-Tú-Bà dặng tin thì biết Thúc-Sanh đã giấu Kiều rồi, tuy tâm-tối không công chặc cũng dặc thất cơ rồi không biết lăm sao mà chặc sao.
- 690: Đoạn Thúc-Sanh dãm dặc trả lại cho Tú-Bà xong-xuôi rồi, Kiều bên vớ một lá đơn xin quan lăm chặc dãm ra mà lấy chặc.
- 691: Khi Thúc-Sanh đã thối bạc cho Tú-Bà và Kiều cũng lăm đơn xin lấy chặc, hai lá dặc xong-xuôi.
- 692: Mông cho Kiều lác này, chẳng khác non Tiên mảo dặc, mà nay đã thoát khỏi chốn hồng-trần thì biết bao là toại chí.
- HẠ KIỀU XUẤT THIÊN-LẦU
Bây chực chực nổi chơn trâm-tuân, Ông-bướm hóm may thoát nết-trần. Cởi tía dực-nặng dực cái dãm, Non-tu dãm-tận trển mưa xuân! Hư lạng thơn nực mủi tình-khí, Khấn-tráp công vớ phận dãm-mung. Tắt-từ giới-nhơn nào chẳng hực, Nhưng mà nguyệt-tảo đã dãm dãm.
- 692: Từ Thúc-Sanh dãm Tú-Kiểu về nhà rồi thì dãm sao như biển, nghĩa dài như sông, sự thương-yêu càng thêm hơn nữa.
- 693: Sự thương-yêu của Kiều với Thúc-Sanh cũng như thắm hương dặc với lửa, càng dực càng thắm.
- Lại Kiều từ ra khỏi thanh-lầu dãm dãm vui loan phụng, lại người dặc sự tra-sa, nên nhan-sắc ngày thêm tươi nhơn. Càng như ngọc rồi càng trau càng dặc, hoa sen càng ngó càng xinh.

1. Trúc-viện thừa lương, nghĩa là nơi Trúc-viện rú Kiều đi hừng gió.
2. Dò-la, Nghĩa là giả gấu-giù mà dò tin-tức.
3. Công-tư, là việc công việc tư, công là Kiều vớ đơn xin ra lấy chặc. Tư là thối tiền cho Tú-Bà mà chước Kiều.
4. Vòng trần-ai, là cuộc giỗ-biệt bướm-ong nhơn-nhà.
5. Trước-mai, là mai-lang các-trước bạn từ-hữu.

(Sau sẽ tiếp theo).
LÊ-KHÁNH-SUM.

TU-DO DIỄN-DÀN

Bên-quân vừa tiếp được bài này xin cử nguyên-văn mà dặng. Tờ báo là trường ngôn-luận chung nên bên-quân không có quyền thiên-vệ người nào, trừ ra những bài không được dực-dặng thì bên-quân không dặng mà thôi.

Ông Diên-Nhu có xướng lên một vấn-dề, xét ra nên chủ-tâm vào lăm. « Những sự khuyết-diêm trong báo-giới quốc-âm Nam-kỳ ta ngày nay có tể gì chưa sửa lại không? »

Bên-quân xin những các báo chược đã ra đời trước bên-quân càng các bạn dực-giải giải-quyết vấn-dề ấy, bên-quân sẽ bày ý-kiến sau.

Đó tướng là một cách bên-quân trọng-dãi bạn đồng-nghiep tiên-bót và dực-giải, chứ không có chực ý riêng gì.

Bên-quân.

RÚT DÂY SỢ NỖI ĐỘNG RỪNG
Gần đây tôi được xem bài « Ai biết lăm văn » dặng ở báo « Nông-Cổ-Min-Đàm », từ-tướng cũng là hay, song trong lúc viết bài này, nếu tác-giả biết dặc nên bớt cái lòng « tự-dĩ » một chút thì lời-lẽ không đến nỗi quá-dặng, câu văn không đến nỗi cầu-kỷ. Ai biết lăm văn tể không được phải là văn-dề gì phiến-phức, muốn giải-quyết, tức giải ngay; nhưng không ai đánh bạo mà xướng lên một vấn-dề như thế, vì lể gì, tướng ông cũng dực biết...

Đến như bài « Mắt xanh ai có trông vào », ông bình-phẩm nhân-vật một cách rất mỗ-hồ, lể lể không chánh-dăng. Cứ xem trong bài này, người ta có thủ đoạn dực ông ở vào địa-vị nào, cứ chỉ ông ra lăm sao... Tài kinh-nghiem đã được là bao mà quan-bình-phẩm nhân-vật một cách ông dưng quá thế? Kia một người có dục tư-cách nhà bình-phẩm, phải biết bao nhiêu thì-giờ, hời biết bao nhiêu tâm-huyết, lể con mắt tình-dời mà quan-sát nhân-vật một cách rất công-bằng, một lòng rất thanh-thực, thế mà còn chửa khước có người phân-dối thay, hừng hời là ông ngồi trong cửa sổ trên lầu (1), nửa thấy nửa không,

ba chớp ba sáng, nghiêm-nhiên cũng nhấc mình vào, hừng nhà bình-phẩm, quở viết mùa cang, không sứt-sẻ e-lẻ, gớm thay!

Một bài sau tôi sẽ xin hời câu chuyện cùng ông cho dực-dặc, tiền đây xin nói trước cùng ông rằng: bạn Nam-Trung dãi ông rất hậu, mà ông dãi ông dãi Nam-Trung này là khách rất vô-tình, tiếc thay!

Đây tôi xin bàn thử cùng mấy ngài viết báo Quốc-âm trong Nam-Trung ta. Các ngài dãi cùng quóc-dân có thể nói mình là tài mả, ruộng dưng mỗ nể, khai-trí cải-lương, những bài luận của các ngài có ảnh-hưởng sâu-xa cho nhân-quần xã-hội; trình-độ quóc-dân cao hay thấp, tướng các ngài cũng có phần trách-nhiệm trong đây. Thế mà — nếu tôi dãm quyết-dãm — các ngài lại bỏ-thờ trong trường ngôn-luận, tựa hồ như bệnh lãnh-dãm là cái thông-bình của các ngài! Đã rằng dưng trong trường ngôn-luận, thời phải — nếu không có dãi biệt tài — (tể nữa cũng có tư-cách một nhà ngôn-luận, dãm dãi dãm cùng chặc-vấn-minh. Những bài có thể quan-bệ dãn danh-giá mình, đến toàn cá quóc-dân, mình dãi là tài mả, thời cũng phải

Vậy xin bàn đến văn ông Mạnh-Tử (tên thật là Mạnh-Tử mà lại Trương-dục-Toàn). Văn ông thế nào? Ai có nếm mùi-mẽ không? Nếu có nếm rồi, thì không khỏi long óc nhức đầu như

số nhà 15
Nhờ rằng một cách rất êm ái.
Trông rằng bằng sành và rằng
ràng.

Chủ-nhơn kính cđo,
HUỖNH-BỒI
Chủ hãng xe-hoi,
« Hòa-Sanh » Bentre.

ngủ sâu đưa ra ngay mặt. M. Vj điển hình
phải cho quần gố đầu ngan ngược quai, thì
quai Annam và hai người dân bà kia, mới
gười đàn rút ra một khăn sòng sọc cao
tay rồi xếp vào đánh M. Vj nữa. Tức tặc
án họng mà ai dám đương cợ với 4 người
lớn cây súng bầy gĩa. Gia-quyền M. Vj và
đi trong nhà nông ruột biết bao nhiêu
ưng cũng không dám hô hó vj sự nó giết
Vj đi.

RUQU KHAI-VI, RUQU THEO-HU

rõ thườn lải gĩa cã và cãl ngĩa pãl
mình.

HỘI NHÀ MÁY XÂY LỬA VIÊN-DÔNG.

(Rizeries d'Extrême-Orient)

HỘI NẬT DANH VỐN HÚN 25 TRIỆU QUAN TIỀN LANGSA ĐỀU ĐÓNG TẤT SỐ
 Ở TẠI SAIGON ĐƯỜNG BELGIQUE, MÓN BÀI SỐ 15. — NHÀ MÁY XÂY VÀ KHO TRƯỞNG Ở TẠI CHOLON

CÓ PHÒNG VIỆC RIÊNG LO VỀ CHUYỆN LỬA

MUA LỬA VÀ LÃNH BÁN LỬA — GIỚI TIỀN LỬA VÀ THẺ LỬA. — LÃNH LỬA GỬI KHO

TRƯỚC KHI BÁN LỬA của hội nhà máy: nếu vị diện-chủ nào muốn đi không đúng thì viết thư cho hội nhà máy để đến viếng mà bàn luận. — MUỐN HỎI CHI THÍ ĐÓN HIỆU SẴN LÔNG CẤT NGHĨA CHO HỘI
 CÓ ĐẶT HÀNG NGANH TẠI CẦN THƠ và có lập thành mua lửa nơi các chỗ thị-từ.

Phòng việc: ở tại đường Belgique, món bài số 15.

A. DENHOLM
 N° 36-38, Rue Lafayette N° 36-38
SAIGON

THIỆN NGHĨA VÀ
 VIỆC RÁP MÁY
 XÂY LỬA GẠO

Đã ráp hơn 30 cái
 nhà máy từ 10 tấn
 cho đến 100 tấn ở
 tại Đông-pháp.

Cum kết cấu của
 và sự lắp ráp máy
 đã được nhiều và
 bên (h) chấp thuận
 máy mới.

NGUYỄN GIÀN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRẦN
 EMERIN — VÁN VÁN — MÁY LẤM DẦU, LẤM ĐƯỜNG — MÔ-TÔ
 NỘI-SỐ-ĐE V. V. GIÁ PHẢI CHĂNG

F. MARTY

110, Boulevard Charner — SAIGON

Solerles — Dentelles — Broderies

Laine blanche et couleur

Toiles — Grotton et batiste pour lingerie

Velours et Solerles pour robes

Sole d'Alger pour broder

Tissus et rideaux pour ameublement

Services de table en blanc et couleur

Serviettes de toilette

Expéditions dans l'intérieur

XUỐNG THỢ MỘC CHẠM VÀ CẦN CỬA

M. Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA

SÁNG TẠO NĂM 1900
 Xưởng chính tại LAITHIEU (THUĐAUMOT) Quai & Outrey
 Đường mé sông chợ di ra

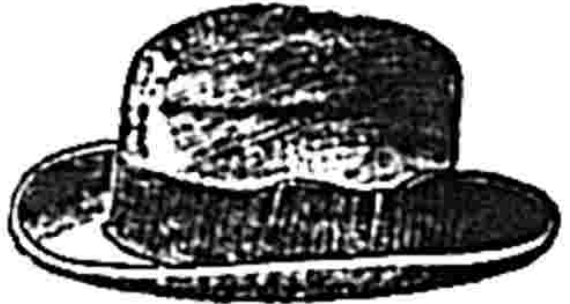
TIỆM NGÀNH CỎ TRƯỞNG ĐỒ MÓN
 1. Tại Mỹ Tho đường mé sông, nơi bến tàu và xe-hơi; 2. Tại Cần Thơ đường
 mé sông, ngay cầu tàu của khách-trở; 3. Tại Trại Trại đường cái, ngay Tòa-bộ;
 4. Tại Natché đường mé sông, nơi bến tàu.
 Xưởng này có đóng sẵn đủ thứ bàn, ghế, tủ, v.v., đều đóng toàn cây
 danh-mộc như: Trắc, Cẩm-lai và Gô mà chế tạo nhiều kiểu khác nhau, từ
 đơn giản là tinh-xảo, không hề giả-dối. Đây là danh-tiểu, được chú qui
 vị hảo gia khen ngợi về sự kỹ-cang chế-chẩn rất vững lòng.
 Kính mời quý khách đến xem chơi, hoặc mua hay là đặt theo ý, tôi sẵn
 lòng tiếp rước và hội âm liến.
 Mandat và dây thép (h) d. NGUYỄN-HIỆP-HÒA, LAITHIEU.

NHÀ SƠN MÀU XANH, TẠI ĐƯỜNG

Bonnard số 90, Saigon

LÀ TIỆM

DÔNG-NAM-MỸ



Chuyên khắc các thứ con dấu bằng đồng, có thợ đóng giầy tây giày ta, dòn ống,
 dòn bà, con nít, đủ kiểu, nón FEUTRE bên tây mới lại nhiều
 kiểu nhiều màu, bán buôn, bán lẻ, và các thứ TRÁI ĐÀU-
 XUÂN, NINH-THÁI, LIÊN-TÂM, Ô-LONG rất thơm và
 ngon. Cao Lộc-Giác gia dụng ăn bộ đường tình
 hân và thuốc phấn trừ bệnh Hột-nách rất công
 hiệu, xin mời quý khách chiêm coi.

Các thứ hàng của hội-nhà máy mua tại gốc
 nên bán rẻ tính giá thật rẻ hơn các nơi.

NHÀ MÁY XÂY LỬA KIM-THỜI
NAM-THUAN-AN

M. NG. CHIÊU-THÔNG

ở góc đường Bonnard

ở đường Pallkas

Dây thép nói số 729

Dây thép thường: Thông Cholon

Binh-lý

Máy xay chạy bằng mô-tô điện-khí

rất tinh hảo.

ANCIENNE MAISON PHU-TOAN

ĐÓNG GIẤY TAY

VÀ ANNAM

CHỤP HÌNH

VÀ RƠI

HÌNH RA LỎN

— SAIGON —

17-18 Rue d'Armand Courbet (Mallat Courbet)



TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Miễn tiền cho chủ hàng tại Tân.

ở tại đường Viénot số 40 gần chợ Saigon mới.

HUYNH-VĂN-NHUNG, kẻ-nghiep.

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kim-thời, làm đủ màu mà lại khéo, lại có làm ở Ấn-trần có chứng
 bằng đồng xi nicken (Nickel) quý khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư
 thương nghị.
 Đồ làm rồi sẽ gửi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUYNH-VĂN-NHUNG kẻ-bách.

Vinh-Sanh

49-51 Boulevard de la Somme, Saigon

Có tại bốn hiệu VINH-SANH
 đường cái Boulevard de la Somme
 49 và 51 gần chợ cũ Saigon:

1. Thợ hợp hình và chụp hình rất
 tinh-thần, khéo léo, đời đời chẳng hề
 phai lợt và đủ kiểu.

2. Nhỏ làm ra to (agrandissement)
 tự như người sống chẳng sai.

3. Trồng răng theo thể-thức người
 Langsa, giá đã rẻ mà lại chắc chắn.
 Bịch răng bằng vàng: vàng tây hay là
 vàng Annam rất thanh lịch.

4. Các thứ thuốc, giấy và đồ phụ
 tùng trong cuộc họp hình. Có bán ở
 và bán lẻ các thứ thuốc bên Thượng-
 Hải và bên Trung-Huê gửi lại (Thuốc
 của mấy thầy có danh-tiếng xưa đây).

Cũng có bán các món hàng-hóa bên
 Đại-Pháp đem qua luôn luôn.

Kính mời chủ quý-vị đến tiệm tôi
 mua đôi lần hẳn giúp cho tôi nên cuộc
 thương trường. Tiệm tôi mua bán
 thiết-tính chẳng hề sai sót; cách xếp
 rước quý-vị một cách khiêm-nhường.
 Xin quý-vị đoái lòng, ngàn năm tôi
 ghi nhớ.

VINH-SANH, Cần cáo.

P. S. Tiệm tôi cũng có cất kiến xe-hơi,
 Tận thợ Sot-luong-Bien có danh-tiếng tại
 xứ Trung-Hoa, ở bên Trung-Huê-quốc chụp
 hình khéo lắm và mau lắm, tên thợ này
 học tại Huế-kỳ-quốc, có đem đồ qua nhà là
 ngựa cỡi được và cỡi, xe hơi, tàu hơi,
 sơn-thủy mới nhất lắm, và các thứ đồ sơn
 tại Tây-bồ. Kiến cũng có đồ tiền đồ bán
 nguyệt.

MAISON DE TAILLEUR

Spécialité de tous costumes

pour

Hommes et Enfants

Déjà réputé

par sa coupe

et son travail

rapide

Kính cáo

Lục-châu quý

khách đến

tiệm tôi một

đôi vào một

người

Maitre coupeur

thiện

gặp rất khéo

đủ kiểu

quần áo tây

và tôi lựa

những thợ may

thiết giỏi ở

các

nhà hàng tây

lớn, công việc

lành thiệt

mau, thiết

khéo và chế

chàng, cho

vừa

lòng quý

khách.

Vậy có xin

quý khách

có dịp đến

Saigon

xin ghé

lại tiệm

tôi xem

công

cuộc

tiệm

tôi làm

và cần

đồng

món

chỉ

đưa

thì

tiệm

TIỆM ĐÓNG XE

Sân xe và bán đồ phụ tùng

đường Lure món bài 90 và 101

(Đất-bộ) Saigon

Tân-văn-Hiệp, chủ tiệm

Kính cáo Lục-châu quý khách

đến: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như

là xe mul, xe hai bánh, xe kiến, xe

kéo và cũng có bán các thứ xe có

lại chắc chắn; có bán đèn xe đủ

bánh xe cao-su bằng cây giá

tự chế lại, cao-su đặt để thay

trọng

bánh, kiến đèn tây, đồ bắt

chắc và xe song mã bằng da

rất khéo và chắc, có bán yên

cỡi, chuông đạp hai tiếng, bình

đèn khi đi theo xe. Sơn xe, và

xe.

Cúi xin quý khách có dịp đến

Đất-bộ xin ghé lại tiệm tôi một

khí trước

coi công

cuộc của

tôi làm, sau

có cần

đồng

món

chỉ

đưa

thì

tiệm

tôi

làm

và cần

đồng

món

chỉ

đưa

thì

tiệm

tôi

làm

và cần

đồng

món

chỉ

đưa

thì

tiệm

tôi

làm

và cần

đồng

món

chỉ

đưa

thì

tiệm

tôi

làm

và cần

đồng

món

chỉ

đưa

thì

tiệm

tôi

làm

và cần

đồng

món

chỉ

đưa

thì

tiệm

tôi

làm

và cần

THI-THO'

Tiệm thợ Bạc

NGUYỄN-VĂN-THOM

Bijoulier, ancienne Maison de

NGUYỄN-VĂN-GIÁO

N° 13 rue Schrader Saigon.

Kính cáo cho quý khách

đến: Tiệm này trước của Nguyễn-văn-Giáo, đã

qua phần rồi. Nay tôi là Nguyễn-văn-Thom

là em kế nghiệp cũng làm đủ thứ trang

kiểu kim-thời, những là: trâm, khuyên,

kiến, chuỗi, bông tai, nức áo, vàng đôi, kiến

càng, neo bông, neo đất, đồng chiếc v.v.

thứ thứ theo kiểu thời cũng như ngày

trước.

Xin quý khách có dịp đến

tiệm tôi một lần thì tôi cũng

gửi cho bạn hiệu, thì tôi cũng

hết lòng cầu thân mà gửi đến

cho quý khách.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-THOM

Bijoulier 13, rue Schrader SAIGON

TRƯƠNG-THÁI-TRƯ

Chủ-nhà

Phong cách ở

lâm, thiết rặng,

rất, rất thanh-tĩnh

và lại khoan-khoát.

Giá rẻ.

Quý khách đến

ghé nghỉ tại Nam-châu

khách-lưu, chắc

đều được

viên y. Boy rất

khôn-phép.

Có xe-hơi, tiện

cho quý khách

khí mua du-lịch.

Lâm-quang-Roi.

Chủ-nhà

Xin chiều

có

Đời thanh

trí thái

biết, thì

con

người

mau

lắng

ra

càng

đáo

đáo

hơn

khí

khí

khí

khí

khí

khí

khí

khí

khí

khí

khí

